



ОБЪЕДИНЕННЫЕ НАЦИИ

ГЕНЕРАЛЬНАЯ
АССАМБЛЕЯ



Distr.
GENERAL

A/Conf.97/7
September 1979

RUSSIAN
Original: ENGLISH

Конференция Организации Объединенных
Наций по договорам Международной
купли-продажи товаров
Вена, 10 марта 1980 года

ВЗАИМОСВЯЗЬ МЕЖДУ ПРОЕКТОМ КОНВЕНЦИИ
О ДОГОВОРАХ МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛИ-ПРОДАЖИ
ТОВАРОВ И КОНВЕНЦИЕЙ ОБ ИСКОВОЙ ДАВНОСТИ
В МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛЕ-ПРОДАЖЕ ТОВАРОВ

Доклад Генерального секретаря

id.79-8764

ВВЕДЕНИЕ

1. Комиссия Организации Объединенных Наций по праву международной торговли на своей одиннадцатой сессии рассмотрела взаимосвязь между Конвенцией об исковой давности в международной купле-продаже товаров (именуемая ниже Конвенцией об исковой давности) и проектом Конвенции о договорах международной купли-продажи товаров (именуемой ниже проектом Конвенции о договорах).
2. Комиссия отметила, что в кратких отчетах Конференции полномочных представителей, которая приняла Конвенцию об исковой давности, указывается, что тот факт, что правила, касающиеся сферы применения Конвенции об исковой давности, могут отличаться от соответствующих правил будущей Конвенции, касающихся вопросов, охватываемых проектом Конвенции о договорах, можно было предвидеть, и что предполагалось, что можно будет предпринять какие-то меры по исправлению положения. Поскольку сравнение Конвенции об исковой давности с проектом Конвенции о договорах показывает, что такие различия существуют, Комиссия рекомендовала Генеральной Ассамблее поручить Конференции полномочных представителей, созываемой для обсуждения проекта Конвенции о договорах, рассмотреть вопрос о целесообразности подготовки Протокола к Конвенции об исковой давности, который бы согласовывал ее положения, касающиеся сферы применения, с соответствующими положениями Конвенции о договорах в том виде, в каком она может быть принята Конференцией.^{1/}

^{1/} Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи. Тридцать третья сессия. Дополнение № 17 (A/33/17), пункт 27, подпункт 4 содержащейся в нем резолюции.

3. Генеральная Ассамблея, основываясь на рекомендации Комиссии, резолюцией 33/93 от 16 декабря 1978 года постановила, чтобы международная Конференция полномочных представителей, созываемая для рассмотрения проекта Конвенции о договорах, решила вопрос о целесообразности подготовки Протокола к Конвенции об исковой давности в целях согласования ее положений с соответствующими положениями Конвенции о договорах, в том виде, в каком она может быть принята Конференцией.

4. В настоящем докладе рассматриваются различия между сферой применения положений Конвенции об исковой давности и соответствующими положениями проекта Конвенции о договорах, с тем чтобы помочь Конференции при ее рассмотрении вопроса о целесообразности подготовки Протокола к Конвенции об исковой давности. Проект возможного протокола содержится в Приложении к настоящему докладу.

АНАЛИЗ РАЗЛИЧИЙ МЕЖДУ КОНВЕНЦИЕЙ ОБ ИСКОВОЙ ДАВНОСТИ И ПРОЕКТОМ КОНВЕНЦИИ О ДОГОВОРАХ

5. Основное содержание положений о сфере применения статей 1-7 Конвенции об исковой давности почти идентично основному содержанию статей 1-6 и 9 проекта Конвенции о договорах. Это обстоятельство является результатом преднамеренной политики составителей проекта Конвенции об исковой давности, которые в широкой мере придерживались идеи пересмотра положений о сфере применения в варианте проекта Конвенции о договорах того периода. При сравнении Конвенции об исковой давности с проектом Конвенции о договорах отмечаются следующие различия.

Различия в форме изложения

6. Наиболее разительное различие между двумя текстами заключается в форме изложения. Статья 1 1) Конвенции об исковой давности указывает, что предмет Конвенции заключается в том, что она "определяет условия, при которых требования покупателя и продавца друг к другу, вытекающие из договора международной купли-продажи товаров или связанные с его нарушением, прекращением либо недействительностью, не могут быть осуществлены вследствие истечения определенного периода времени". Для достижения этой цели статья 1 3) дает определение, в частности, "покупателя" и "продавца", статья 2 описывает условия, при которых договор купли-продажи считается международным, а статьи 3-6 определяют некоторые ограничения применения Конвенции.

7. С другой стороны, статья 1 (1) проекта Конвенции о договорах прямо указывает, к каким договорам купли-продажи применяется эта Конвенция, не определяя понятия ни "покупателя", ни "продавца", ни "международного договора купли-продажи". Статьи 2-4 содержат по существу те же исключения из сферы применения, что и статьи 3-6 Конвенции об исковой давности.

8. Хотя различие в изложении само по себе не приводит к различиям в содержании положений о сфере применения обеих конвенций, они создают некоторые трудности для проведения непосредственных сравнений между ними, а это трудности такого характера, которые могут со временем привести к различиям в толковании и применении обеих конвенций.

9. Эти различия в изложении могут быть устранены путем использования протокола к Конвенции об исковой давности, который заменит с соответствующими изменениями статьи 1-7 статьями 1-5 и 9 Конвенции о договорах. Вместе с тем представляется, что такой крупный акт пересмотра не является необходимым.

Различия в содержании по существу

10. В положениях о сфере применения обеих Конвенций имеются три различия в содержании по существу, которые могут быть предметом Протокола к Конвенции об исковой давности

Международное частное право, статья 3 Конвенции об исковой давности

11. Статья 3 Конвенции об исковой давности и статья 1 (1) в) проекта Конвенции о договорах находится в прямом противоречии в том, что касается силы, которую должны иметь нормы международного частного права для сферы применения соответствующих конвенций. В случае проекта Конвенции о договорах Конвенция применяется к договорам куп и-продажи, когда нормы международного частного права требуют применения права договаривающегося государства. Для случая Конвенции об исковой давности нормы международного частного права не принимаются во внимание при определении применимости Конвенции.

12. Правило Конвенции об исковой давности отражает ту точку зрения, что если применимость Конвенции будет увязана с нормами международного частного права, то могут возникнуть особые трудности ввиду необычайно противоречивых подходов различных правовых систем к определению существа дела.

13. Наиболее эффективный способ согласования Конвенции об исковой давности с проектом Конвенции о договорах купли-продажи по этому вопросу заключается в том, чтобы опустить пункты 1 и 2 статьи 3 и добавить к статье 2 а) тексты подпунктов а) и б) пункта 1 статьи 1 проекта Конвенции о договорах. В таком случае текст статьи 2 а) Конвенции об исковой давности будет выглядеть следующим образом:

- "а) Договор купли-продажи товаров считается международным, если в момент заключения договора коммерческие предприятия покупателя и продавца находятся в разных государствах:
- когда эти государства являются договаривающимися сторонами; или
 - когда нормы международного частного права требуют применения права договаривающегося государства";

Исключение товаров, приобретающихся для личного пользования, статья 2 а) Конвенции об исковой давности

14. В статье 2 а) Конвенции о договорах купли-продажи имеется следующая фраза, добавленная в конце фразы, используемой статьей 4 а) Конвенции об исковой давности:

"за исключением случаев, когда продавец в любое время до или в момент заключения договора не знал и не должен был знать, что товары приобретаются для какого-либо такого пользования";

Толкование Конвенции, статья 7 Конвенции об исковой давности

15. Статья 6 проекта Конвенции о договорах отличается от статьи 7 Конвенции об исковой давности тем, что в ней включены слова "и соблюдение добросовестности в международной торговле".

ПРИЛОЖЕНИЕ

ПРОТОКОЛ К КОНВЕНЦИИ ОБ ИСКОВОЙ ДАВНОСТИ В МЕЖДУНАРОДНОЙ
КУПЛЕ-ПРОДАЖЕ ТОВАРОВ

ПРЕАМБУЛА

Государства-участники настоящего Протокола,

считая, что международная торговля является важным фактором в укреплении дружественных отношений между государствами,

считая, что принятие единообразных правил, регулирующих исковую давность в международной купле-продаже, будет содействовать развитию мировой торговли,

считая, что внесение поправок в Конвенцию об исковой давности в международной купле-продаже товаров для приведения ее в соответствие с Конвенцией о договорах международной купли-продажи товаров будет содействовать принятию единообразных правил, регулирующих исковую давность, содержащихся в Конвенции об исковой давности в международной купле-продаже товаров

согласились о нижеследующем:

Статья 1

1) Опустить пункт а) статьи 2 и заменить его следующим положением:

"а) Договор купли-продажи товаров считается международным, если в момент заключения договора коммерческие предприятия покупателя и продавца находятся в разных государствах:

-- когда эти государства являются договаривающимися государствами; или

-- когда нормы международного частного права требуют применения права договаривающегося государства".

- 2) Пункты 1 и 2 статьи 3 опускаются.
- 3) В пункт 3 статьи 3 вносится поправка в виде исключения номера пункта.

Статья 2

Подпункт а) статьи 4 опускается и заменяется следующим положением:

"а) Товаров, которые приобретаются для личного семейного или домашнего пользования, за исключением случаев, когда продавец в любое время до или в момент заключения договора не знал и не должен был знать, что товары приобретаются для какого-либо такого пользования";

Статья 3

Статья 7 опускается и заменяется следующим положением:

"При толковании и применении положений настоящей Конвенции надлежит учитывать ее международный характер и необходимость содействовать достижению единообразия и соблюдению добросовестности в международной торговле".

Статья 4

- 1) Настоящий Протокол открыт для подписания на заключительном заседании Конференции по договорам международной купли-продажи товаров " " _____ 19 ____ года и будет открыт для подписания в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций, Нью-Йорк, до " " _____ 197 ____ года.

- 2) Настоящий Протокол подлежит ратификации, принятию или одобрению подписавшими его государствами.
- 3) Настоящий Протокол открыт для присоединения всех государств, которые не являются государствами, подписавшими его.
- 4) Документы о ратификации, принятии, одобрении и присоединении сдаются на хранение депозитарию.

Статья 5

- 1) Настоящий Протокол вступает в силу в первый день _____ месяца, следующего за сдачей на хранение депозитарию _____ документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.
- 2) Для каждого государства, которое ратифицировало, приняло, одобрило или присоединилось к настоящему Протоколу после сдачи на хранение _____ документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, настоящий Протокол вступает в силу в отношении этого государства в первый день _____ месяца, следующего за истечением _____ месячного периода после даты сдачи на хранение его документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

Статья 6

Любое государство, которое становится стороной Конвенции об исковой давности после вступления в силу настоящего протокола в соответствии со статьей 5, если это государство не **сделало** заявления об ином намерении:

- а) считается Стороной Конвенции об исковой давности с поправками; и

в) считается стороной Конвенции об исковой давности без поправок в отношении любой Стороны этой Конвенции, не связанной настоящим Протоколом

Статья 7

1) Депозитарий передает заверенные подлинные копии настоящего Протокола всем Сторонам Конвенции об исковой давности.

2) После вступления настоящего Протокола в силу в соответствии со статьей 5 депозитарий подготовит текст Конвенции об исковой давности с поправками, содержащимися в настоящем Протоколе, и направит ее заверенные подлинные копии всем государствам-сторонам или имеющим право стать стороной Конвенции об исковой давности с поправками, содержащимися в настоящем Протоколе.

СОВЕРШЕНО в года, в единственном экземпляре, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся полномочные представители, должным образом на то уполномоченные правительствами своих стран, подписали настоящий Протокол.